

The trees keeping Vietnam afloat

Những loài cây giữ cho Việt Nam khỏi bị ngập

Erin Craig (BBC Travel)

(1)

Rising sea levels threaten key coastal areas like the Mekong Delta, which produces the majority of Vietnam's rice. The only thing standing between the country and the ocean is a tree.

It was overcast, and Hoi An's colours softened like a watercolour painting. I paused for the requisite photo of the red Japanese Bridge, the city's landmark. It hung elegantly between grey clouds and the shimmering canal, a memory from the 1700s when this Vietnamese city was an international trading port.

Yet as I raised my camera, I wasn't imagining the picturesque past, but rather a questionable future.



Hoi An and its neighbouring cities could be under water by the year 2100

Hội An và các thành phố gần đó có thể bị ngập nước vào năm 2100

Mực nước biển dâng cao đang đe dọa nhấn chìm vùng Đồng bằng sông Cửu Long, vựa lúa chính của Việt Nam. Và điều duy nhất giúp cho vùng đất này chống chọi với nước biển lại là một loài cây.

Sắc màu Hội An trong một ngày u ám trông dịu lại như một bức tranh màu nước. Tôi dừng lại chụp hình cây cầu Nhật Bản màu đỏ , một điểm nhấn của thành phố. Cây cầu lững lơ duyên dáng giữa những đám mây xám và dòng kênh long lanh, ký ức từ những năm 1700 khi thành phố này của Việt Nam còn là một cảng giao thương quốc tế.

Khi cầm máy ảnh lên, tôi không tưởng tượng về quá khứ đẹp như tranh mà lại nghĩ tới tương lai còn nghi vấn.

Vietnam is in danger. Rising sea levels pose a huge threat to this coastal country. In less than 100 years much of southern Vietnam's Mekong Delta – the heart of the nation's rice production – could go the way of Atlantis. It predicted that the ocean will swallow more than a third of the region by the year 2100, taking a swath of Ho Chi Minh City with it. Halfway up the coast from the Mekong Delta, Hoi An's prognosis is better, but it's not immune. The city sits where the Thu Bon River meets the sea. Its inhabitants are already used to hauling furniture upstairs during seasonal floods.

Việt Nam đang hiểm nguy. Mực nước biển dâng lên đang là mối đe dọa to lớn đối với đất nước bên bờ biển này. Không đầy 100 năm nữa, phần lớn vùng đồng bằng sông Cửu Long ở miền nam Việt Nam – tâm điểm sản xuất lúa gạo của đất nước - có thể sẽ biến mất cùng lục địa Atlantis. Người ta dự đoán đến năm 2100 nước biển sẽ nuốt mất hơn một phần ba vùng này, lẹm vào cả một phần Thành phố Hồ Chí Minh. Nằm ở độ cao khá hơn so với đồng bằng sông Cửu Long, Hội An được cho là sẽ khá hơn, nhưng không phải là miễn nhiễm. Thành phố tọa lạc ở chỗ sông Thu Bồn đổ ra biển. Cư dân nơi này đã quen với việc phải đưa đồ đạc lên tầng trên trong những trận lũ theo mùa.

With a dire forecast and limited resources, Vietnam doesn't have a lot of options. It is said that the best bet was to plant more mangrove trees. Mangroves are the climate superheroes of the arboreal world. They grow in swamps along the coasts: thin trunks and tangled, spidery roots submerged in dark, briny water. The roots filter saltwater and can expand eroded coastlines. They also create natural storm barriers and protect agricultural land from saltwater infiltration. And on top of everything else, mangroves are atmospheric vacuum cleaners, pulling unparalleled amounts of carbon dioxide from the air. "The organic carbon stocks stored in mangrove ecosystems are three to five times larger than other forest types," confirmed Sigit

Sasmito, a researcher with the Center for International Forestry Research and Charles Darwin University in Australia.

Với dự đoán về thời tiết khắc nghiệt và những nguồn lực hạn chế, Việt Nam không có nhiều lựa chọn. Người ta nói rằng có lẽ điều tốt nhất có thể làm là trồng thêm rừng ngập mặn. Các loài cây ngập mặn là siêu anh hùng về khí hậu trong thế giới thực vật. Chúng lớn lên ở các vùng đầm lầy dọc bờ biển: những thân cây mảnh và quấn rối vào nhau, những bộ rễ nhằng nhịt chìm trong nước tối và mặn. Bộ rễ của chúng lọc nước biển và lan rộng tới vùng bờ bị lở xói. Chúng cũng tạo nên những rào chắn tự nhiên chống bão, bảo vệ đất nông nghiệp khỏi bị xâm nhập mặn. Và trên hết, cây ngập mặn chính là bộ lọc khí quyển, giúp xử lý một lượng lớn chất carbon dioxide trong không khí. "Lượng carbon tự nhiên được giữ lại trong hệ sinh thái ở rừng ngập mặn cao hơn từ ba đến năm lần lượng khí mà các loại rừng khác xử lý được," Sigit Sasmito, nhà nghiên cứu từ Trung tâm Nghiên cứu Rừng Quốc tế và Đại học Charles Darwin tại Australia, xác nhận.



*Mangrove forests protect coastlines by acting as natural storm barriers.
Rừng ngập mặn bảo vệ bờ biển như những rào chắn tự nhiên chống bão*

(to be continued còn tiếp)

A.H.A. giới thiệu